

A COMPARISON OF CHINESE AND ENGLISH ANIMAL WORDS AND CULTURES



汉英动物词语和文化对比研究

主编 王全瑞 刘宏



宁夏出版传媒集团
宁夏人民出版社

A COM CHINESE ANIMAL WOR

作者简介

王全瑞，祖籍山东费县，宁夏大学外国语学院副教授，硕士研究生导师。1989年毕业于陕西师范大学，获英语语言文学学士学位，同年到宁夏教育学院任教。1998年毕业于兰州大学，获英语语言文学硕士学位，并在宁夏大学外国语学院任教至今。先后从事英语本科“英汉互译”“英语写作”和研究生“名篇翻译比较”等课程的教学工作，主持宁夏大学社科课题《外语教学中的衔接研究》和《翻译测试研究》，宁夏教育厅课题《文学作品人物语言的翻译研究》，国家社科基金课题《汉英词汇系统词义演变对比研究》，公开发表学术论文《〈围城〉语码转换赏析》《也谈汉语中的字母词问题》《英语教学中的衔接问题》《翻译教学思想和方法改革探讨》等十余篇，出版译著两部（与人合著）。



A COMPARISON OF CHINESE AND ENGLISH ANIMAL WORDS AND CULTURES



主编 王全瑞
刘宏

汉英动物词语和文化对比研究



黄河出版传媒集团
宁夏人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

汉英动物词语和文化对比研究 /王全瑞, 刘宏主编. — 银川: 宁夏人民教育出版社, 2010

ISBN 978-7-80764-288-6

I. ①汉… II. ①王… ②刘… III. ①动物—词语—对比研究—汉语、英语
IV. ①Q95-61②H313③H136

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 118809 号

汉英动物词语和文化对比研究

王全瑞 刘 宏 主编

责任编辑 柳毅伟 黄珊珊

装帧设计 万明华

责任印制 刘 佳

黄河出版传媒集团
宁夏人民教育出版社 出版发行

地 址 银川市北京东路 139 号出版大厦(750001)

网 址 www.nxcbn.com

网上书店 www.hh-book.com

电子信箱 nxhhsz@yahoo.cn

邮购电话 0951-5014294

经 销 全国新华书店

印刷装订 宁夏捷诚彩色印务有限公司

印刷委托书号(宁)0003976

开本	720mm×980 mm	1/16	印张	19
字数	282 千		印数	1000 册
版次	2010 年 6 月第 1 版		印次	2010 年 6 月第 1 次印刷
书号	ISBN 978-7-80764-288-6/G·1221			

定价 37.00 元

版权所有 翻印必究

序

生存在自然界中的动物是没有像我们人类这样的传统语言的,但是它们有生动的习性。因此,在众多的动物中,一部分动物形象进入了人类语言,产生了“动物词语”,乃至形成了文化元素。这种现象在不同的语种中都是存在的,但是不同文化环境中的人们对动物的认识常有差异。

王全瑞同志为我院外国语言文学研究所所长,骨干教师,硕士研究生导师,近年来致力于翻译和汉英语言文化对比方面的教学和研究工作,他和其他几位同志对汉英动物词语和文化进行系统研究,写成一部著作,我觉得有以下四方面的意义:

一、在汉英语言、文化本体研究方面进行了探索。英语在我国是非常重要的学校课程,目前在英语语言和文化的研究中,对教学法的研究、对西方语言理论和文化的介绍较多,但对语言和文化本体的研究偏少,该项研究在一定程度上弥补了这方面的缺憾。

二、采用对比分析方法对汉英动物语言文化进行交叉研究。研究依据翔实的资料,通过系统的对比分析发现两种语言和文化中动物形象的特点,总结发生和发展的规律,交叉研究可以总结汉英语言和文化的内在联系,具有较大的创新意义。

三、系统梳理了动物语言和文化的相关理论,提供了较为全面的语料。全书主要有两大部分:第一部分是动物词语和文化理论研究,包括动物与语言关系起因、动物词语的意义和演变、动物的生物特征与喻指、动物比喻、动物词语翻译策略等;第二部分是汉英动物词条和文化元素的对比研究,选取了汉英两种语言和文化中 30 种典型动物形象进行对比分析,归纳出汉英动物词语和文化发展的规律。

四、研究成果具有很高的应用价值。了解汉英动物词语和文化的特点,对于我们克服跨文化交流中的障碍,有着十分重要的意义。本书收录了 30 种常见动物形象的语言文化资料,涵盖了动物形象的生物特征、词语的原始意义、延伸意义、比喻意义、文化内涵、主要习语、成语、谚语、典故等,可作为动物语言文化研究问题的基础数据资料使用,用于教学和研究的参考,同时对于普通读者也开卷有益。

王全瑞同志的这本书是汉英动物词语及文化差异对比研究方面论述系统、详尽、颇有价值的著作之一。付梓之际,应邀作序,十分高兴,遂写以上文字。

宁夏大学外国语学院院长、教授 周玉忠

2010 年 5 月 31 日

目 录

序	001
---------	-----

上篇 动物词语和文化理论研究

1 引 论	003
1.1 人类和动物的关系	005
1.2 人类对动物的态度	006
1.2.1 人类对动物的喜好	007
1.2.2 人类对动物的崇拜	010
1.2.3 人类对动物的蔑视和厌恶	012
2 动物与语言关系起因	013
2.1 动物词语的理性意义	013
2.2 动物的生物特性与语言	014
2.3 语言与动物的关联模式	018

2.4	动物词语的附加文化意义	022
2.5	动物词语的联想意义	025
2.5.1	人类对动物的使役	029
2.5.2	增加文化特性	032
2.5.3	动物的象征意义	037
3	动物词语的意义	045
3.1	动物词语意义的石化现象	046
3.2	派生构词	048
3.3	汉语谐音和英语押韵	049
3.4	搭配(对比)成义	050
3.5	成语和谚语	054
3.6	典故与传说的影响	059
4	词义的演变	067
4.1	内涵变化	067
4.2	时代变化	068
4.3	词义多重性	070
4.3.1	一词多义	071
4.3.2	一义多语	071
5	动物的生物特征与喻指	073
5.1	喻指人	075
5.2	喻指性格	079
5.3	喻指特征	082
5.4	喻指颜色	083
5.5	喻指诅咒疾病	084
5.6	喻指术语	084
6	动物词的变化	087
6.1	汉语动物词词义变化	088
6.2	英语动物词词类变化	090
6.2.1	英语动物动词	090

6.2.2	英语动物形容词	092
6.2.3	英语动物复合词	093
6.3	英语动词的词义变化	096
6.3.1	动物词语词义扩大	097
6.3.2	动物词语词义缩小	099
6.4	动物词语词义的褒贬	099
6.4.1	词义的降格	105
6.4.2	词义的升格	106
6.4.3	词义的中性色彩	107
6.4.4	动物的性别色彩	107
6.5	汉英动物词差别	108
7	动物比喻	113
7.1	动物明喻	118
7.2	动物隐喻	120
7.2.1	动物表语隐喻	124
7.2.2	修饰语名词隐喻	125
7.2.3	动物谓语隐喻	127
7.3	英汉动物词语喻义的对应	129
7.3.1	喻体和喻义的对应	131
7.3.2	国俗语义	146
8	动物词语翻译策略	148
8.1	异化	151
8.2	归化	153
8.3	借译	155
8.4	综合方法	157

下篇 30 种常见动物文化含义和词语意义

1	龙(dragon)	163
2	狗(dog)	168
3	马(horse/stallion/mare/foal)	179
4	蛇(snake/serpent)	188
5	牛(cow/ox/bull)	192
6	虎(tiger)	196
7	猫(cat)	200
8	狼(wolf)	205
9	熊(bear)	212
10	狮子(lion)	214
11	狐狸(fox)	218
12	鹰(eagle/hawk)	225
13	驴(donkey/ass)	228
14	猪(pig/swine/boar/sow)	234
15	羊(sheep/goat/lamb)	240
16	鼠(rat/mouse)	245
17	大雁(wild goose)	249
18	象(elephant)	252
19	豹子(leopard/panther)	256
20	鳄鱼(crocodile)	260
21	凤凰(Chinese phoenix/phoenix)	262
22	鸡(cock/hen/chick/rooster)	264
23	猴(monkey)	271

24	蝴蝶(butterfly)	274
25	蝗虫(locust)	277
26	麻雀(sparrow)	278
27	孔雀(peacock)	280
28	鹿(deer/doe/stag/fawn)	282
29	鹤(crane)	284
30	百灵(lark)	287
	参考文献	289
	后 记	295

上 篇

动物词语和文化理论研究

地球上的动物种类很多,多得我们数不过来。中国是一个幅员辽阔的亚洲国家,地貌多样,动物种类也很多。

动物和各民族的语言和文化有着密切的关系,因此对动物词语的研究具有现实的意义。但是,我们注意到,随着社会城市化进程的加快,人们离动物越来越远了,这多少是个遗憾。从语言和文化角度来看,我们人类应该加深对动物的了解,爱护它们,与它们和平共处。

1 引 论

地球上的动物种类很多,多得我们数不过来。中国是一个幅员辽阔的亚洲国家,地貌多样,动物种类也很多。

如果我们说一个人是“动物”,那是骂他。其实,从生物学上来说,我们人类毫无疑问就是一种动物。当然,我们为了显示自己的优越,说自己是“高级动物”。本书所说的动物,不包括人,一是说起来方便,二是我们的陈述角度是人类的角度。

我们和各种动物共同生活在自然界中。动物种类繁多,形态万千,习性各异,对我们人类影响很大,其中包括对人类文化和语言的影响。

动物种类虽然多,但是影响人类语言和文化的动物所占的比例却很小,主要是那些人类常见的、和人类关系密切的动物,包括家养动物(domestic animals)和野生动物(wild animals),其中又以兽类和禽类为多,也有部分水生动物(aquatic animals),甚至还有一些自然界中并不存在的神话动物(mythical animals)。

中国有 56 个民族,其中汉族是最大的民族,普通话是使用得最普遍的官方语言,汉族文化又是主导文化,所以我们的研究主要以汉语和汉文化为研究对象。

我们知道,英国是欧洲的一个大国。由于历史上英国扩张的原因,有很多国家也讲英语,所以我们在研究英语和英国文化时,只谈英国是不够的,还要把讲英语的国家(English-speaking countries)都包括进来,便于全面地考察英语语言和文化。我们要考察的对象以英国、美国为主,也适当考察加拿大、澳大利亚、新西兰等国家。

中国和讲英语国家(以下简称英语国家)所处自然环境不同,动物分布情况也不一样。汉语语言文化与动物的关系和英语语言文化与动物的关系有相同或相似之处,也有不同之处。通过对比,我们能发现在语言文化发展过程中动物因素的影响,也可以看到这种影响在两种语言和文化中的不同反映。

动物与文化产生联系,是因为动物的特征使得动物名称和含有动物名称的词语被赋予了联想意义,而这种联想意义具有鲜明的民族特色。

动物名称和含有动物名称的词语、成语,我们简单称为“动物词语”(Animal Words)。动物词语的喻义源于动物形象,内涵丰富,寓意深刻,从而承载了丰富的社会文化意义,成为典型的文化词汇。这些词语的概念意义虽然为不同文化社群共享,但由于各自的文化特性具有不同的联想意义或感情色彩,其内含的文化因素是隐性的,人们一般不易察觉,因此往往对跨文化交际造成巨大障碍。我们不能只学习词语的概念意义,还要注意某些词语在语义和感情色彩上的变化,更要了解词语深层所蕴涵的联想意义,即词语的概念意义以外的情感意义、内涵意义和社会文化意义。由于汉英文化的差异较大,再加上动物分布情况不同,因此汉英动物词语的联想意义是同少异多。

动物词语比喻义和象征义的产生不仅与动物的外貌、生理、心理、性格、行为、习性、作用有关,还涉及到民族文化传统和文化心理,包括神话、宗教、传说、文学、历史、艺术、语言、地理环境、风俗习惯、思维方式、伦理道德、审美情趣等。(曹容,2006)

由于动物和各民族的语言和文化有着密切的关系,因此对动物词语的研究有着现实的意义。另外,我们注意到,随着社会的城市化进程的加快,人们离动物越来越远了,这多少是个遗憾。从语言和文化角度来看,我们人类应该加深对动物的了解,爱护它们,与它们和平共处。

全书分为两大部分:前半部分是对动物与语言、文化的理论综述和探讨,系统分析了动物与语言关系起因、动物语言文化的发展情况、动物原型特征与词汇喻指、动物词汇的特点、动物比喻以及动物词语的翻译策略;后半部分以对比的方式,研究了30种动物在汉、英语言文化中的作用、特点、异同等。

1.1 人类和动物的关系

人类和动物有着密切的关系：我们共处于自然界，有时和平相处，有时对立，有时互相利用。人类对动物利用得多，于是产生了农业动物、工作动物、娱乐动物、伴侣动物、实验动物等。

人类利用动物基本上从两个方面入手：一是物质方面，我们使役它们，让它们为我们劳作；我们利用它们身体的材质，甚至食用它们的肉、蛋，喝它们的奶等，动物从而成为我们重要的衣食来源之一。另一个是精神方面，我们可以把它们作为宠物，安抚我们的灵魂，我们赋予许多动物神性，把它们作为图腾，顶礼膜拜。这些动物形象积淀着特定的民族心理，负载着人们的感情，形成了各民族独特的动物文化。（伍卓，2001）

不同民族对动物的利用可能会有所不同，汉英两个民族间对动物的利用差别就很大。

中国人是喜爱动物的，我们把常见的十二种动物和我们的出生联系在一起，就产生了十二生肖，并形成一种文化。

中国几千年前有了最初的农历历法，那时生肖就产生了。我们用常见的动物鼠、牛、虎、兔、龙、蛇、马、羊、猴、鸡、狗、猪代表十二个农历年份，形成一个循环。我们赋予了这些动物一些象征意义，认为人的性格和它们有关系，比如猴年生的人聪明，富有创造力，善交际但有些自私自利；狗年出生的人有很强的正义感，忠诚有责任心，但有时六亲不认。动物词语在中国特有的生肖文化中构建了一种特殊的隐喻意义，不了解中国文化的西方人是不知道这些隐喻意义的，并常常是一头雾水。

1.2 人类对动物的态度

人类和动物同处于自然界中,关系密切。但是,不同民族对于同种动物的态度常常是不同的。

一个民族对某一动物的褒贬态度主要取决于三个因素。

一是该动物在民族日常生活中的地位和作用。动物的形态与习性虽在地域上的区别不大,但不同文化背景的人可能有不同的视角;动物的功用虽基本相同,但不同国家的地理、气候、经济状况等因素可能会让动物在人类生活中扮演着不同的角色。中国是个农业大国,牛在中国传统的农耕中有着极其重要的作用。因此,在汉语中,以“牛”为喻体的习语多不胜数,如“牛肥马壮”“力大如牛”等。西方的农场主早就用机器取代了牛耕,自然就对牛的强壮不太敏感。西方人热衷于赛马,马壮不壮关系到他们口袋里的钞票。因此英语中用“horse”来形容力气大(as strong as a horse),连吹牛也成了“talk horse”。

二是动物本身的特征。例如,狼的形象和习性使它在中西文化中都被看成是令人憎恶的动物,狼象征着残忍贪婪,使人联想起人类中的那些凶狠、贪婪之流。汉语中含有“狼”的成语几乎都具有明显的贬义,如“狼心狗肺”“狼子野心”“狼狈为奸”。英语中含有“wolf”的很多成语也同样是带有贬义的,如“as greedy as a wolf”(狼一样贪婪)、“the big bad wolf”(大灰狼)、“wolf in sheep’s clothing”(披着羊皮的狼)。中西文化对狐狸的狡猾多疑有一致的看法,中文有“狐疑”“狐狸尾巴”,而英文中也有“play fox”(佯装)、“when the fox preaches, be aware of your geese”(狐狸做祷告时,当心自己的鹅)的说法。

三是该事物在民间创作和宗教神话中扮演的角色。中国文化里的“龙”和“凤”象征权势、高贵、尊荣、吉祥、天下太平;杜鹃鸟在传统的中国文化中形成了啼血哀号的愁苦形象,带有一定的悲情色彩。英语用“swan”(天鹅)来指才华横溢的诗人。(何晓红,2007)这个典故来源于希腊传说:阿波罗(Apollo)是太阳神,他多才多艺,是诗歌与音乐之神,后世奉他为文艺的保护神。天鹅是阿波罗的神